

**TRANSLATIONS  
INTO GREEK AND  
LATIN VERSE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649090419

Translations into Greek and Latin verse by R. C. Jebb

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**R. C. JEBB**

**TRANSLATIONS  
INTO GREEK AND  
LATIN VERSE**



TRANSLATIONS.

Cambridge:  
PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.  
AT THE UNIVERSITY PRESS.

LaCl  
3

# TRANSLATIONS

INTO

## GREEK AND LATIN VERSE

BY  
R. C. JEBB, M.A.

FELLOW AND TUTOR OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE,  
AND PUBLIC ORATOR IN THE UNIVERSITY:  
CLASSICAL EXAMINER IN THE UNIVERSITY OF LONDON.

289650  
25.9.31

CAMBRIDGE:  
DEIGHTON, BELL AND CO.  
LONDON: BELL AND DALDY.  
1873.

TO MY FATHER.



---

---

## PREFACE.

THIS book comes of a wish to gather up some work in which I have found pleasure for years.

Forty-three translations are brought together here. Thirty of these are revisions of pieces already published elsewhere. In the *Arundines Cami*: 14, 21, 22, 23, 24, 25. In the *Sertum Carthusianum*: 2, 7, 15, 16, 17, 19, 30, 31. In the *Folia Silenlae*: Part I. 3, 5, 10, 11, 13, 26, 29, 40: Part II. 4, 8, 9, 12, 18, 20, 27, 28. Leave to revise and reprint these pieces has been given by the Editor in each case.

The other thirteen translations have not been published before—1, 6, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43.

The metres into which I have tried to do 'Abt Vogler' are those of the fourth Pythian.

I wish to express my thanks for advice and help in preparing this book to M. Ch. Chauvet; to Dr Kennedy, Regius Professor of Greek in the University of Cambridge; to Mr F. A. Paley; and to Mr Sidney Colvin, Fellow of Trinity College and Slade Professor of Fine Art.

TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE.

March, 1873.

---

---

## CONTENTS.

		PAGE
I.	<i>Abt Vogler</i> . . . . .	BROWNING . . . . . 2
II.	<i>Tithonus</i> . . . . .	TENNYSON . . . . . 16
III.	<i>'Home they brought her warrior dead'</i> . . . . .	TENNYSON . . . . . 26
IV.	<i>From 'Henry IV.' Part I. Act I. Scene III.</i> . . . . .	SHAKESPEARE . . . . . 30
V.	<i>The Dying Swan</i> . . . . .	TENNYSON . . . . . 34
VI.	<i>Silence</i> . . . . .	LORD HOUGHTON . . . . . 38
VII.	<i>From 'The Spanish Gypsy'</i> . . . . .	GEORGE ELIOT . . . . . 42
VIII.	<i>In Memoriam, Stanza LXIII.</i> . . . . .	TENNYSON . . . . . 46
IX.	<i>From 'Timon of Athens,' Act IV. Scene III.</i> . . . . .	SHAKESPEARE . . . . . 50
X.	<i>'Tears, idle tears'</i> . . . . .	TENNYSON . . . . . 54
XI.	<i>Stanzas</i> . . . . .	KEATS . . . . . 58
XII.	<i>Darkness</i> . . . . .	LORD BYRON . . . . . 62